

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу магистратуры («Лингвистика»)
обучающегося СПбГУ
_____ Смирновой Евгении Андреевны _____ (ФИО)
по теме «Норвежский язык в сфере интернет-коммуникации»

Предметом исследования в рецензируемой работе является норвежский язык интернет-коммуникации. Эта тема не относится к разряду широко изученных несмотря на то, что благодаря развитию Интернет-технологий огромная доля общения между людьми переходит в Интернет, в результате чего возникают новые формы коммуникации со своими особенностями, представляющими большой лингвистический интерес. Представляется, что в рецензируемом исследовании делается весьма удачная попытка дать общее представление об Интернете как коммуникативной среде и при этом довольно детально осветить конкретные языковые особенности общения в норвежском виртуальном пространстве.

Содержание работы полностью соответствует теме, заявленной в названии, причем тема получает в работе подробное и разностороннее освещение. Структура работы обоснована задачами исследования и адекватно отвечает внутренней логике самого материала.

Теоретическая часть работы разделена на две главы, в первой из которых общение в Интернете рассматривается автором как новый тип коммуникации с характерными для него особенностями. Во второй теоретической главе внимание автора переносится непосредственно на материал исследования, а именно норвежский язык в сфере виртуального общения, выделяются его основные общие черты и особенности. Необходимо отметить, что в теоретической главе приводится подробное изложение существующих по теме исследования работ и дается их критическое осмысление. Так, автор замечает, что при описании языковых особенностей коммуникации в сети роль синтаксического анализа представляется недооцененной исследователями. Список литературы, на которую опирается Е. А. Смирнова, включает в себя 37 наименований, 21 из которых – на иностранных языках.

Практическая часть работы состоит из 3 глав, в которых последовательно рассматриваются графические/орфографические, лексические и синтаксические особенности норвежского языка интернет-коммуникации. В конце каждой главы делаются промежуточные выводы. В целом, хочется отметить структурированность и логическую обоснованность подачи материала, благодаря чему работа воспринимается легко и создает у читателя ощущение полноты мысли и законченности.

Что касается корпуса примеров, он составляет немногим более 8000 слов, взятых Е. А. Смирновой из двух интернет-ресурсов с заведомо различными тематиками и аудиторией. Тем самым планируется установить, какие особенности языка являются общими для жанра интернет-комментария в целом, а какие определяются социальными характеристиками пользователей этих ресурсов, с чем автор успешно справляется.

Исследование несомненно имеет как теоретическую, так и практическую ценность. На основе изученного материала автор делает вывод об отсутствии единого варианта норвежского языка, используемого в интернет-комментариях, но высказывает предположение о появлении глобального молодежного языка интернет-коммуникации, применяющегося молодыми людьми для неформального общения в сети «Интернет». Среди имеющих практическую ценность хотелось бы отметить выводы, сделанные автором об употреблении дискурсивных и прагматических частиц в норвежском языке, а также примеры их использования из живой речи, которые могут быть использованы в преподавании норвежского языка.

К отрицательным сторонам работы можно отнести некоторую небрежность в оформлении. Так, автор до конца не определилась с расположением пробелов в оформлении цитат в тексте работы. Некоторое количество пропущенных или, наоборот, лишних запятых (с. 37, 65), пропущенные кавычки (с. 24, 75), точки (с. 58) и отсутствие большой буквы (с. 37, в сноске), нерелевантный пример на стр. 68 отвлекают от восприятия основной идеи работы. Кроме этого, если в тексте дается цитата из непереведенной на русский язык работы, принято указывать, что предложенный перевод является авторским.

К более серьезным недочетам, на наш взгляд, необходимо отнести тот факт, что автор во многих случаях не приводит разъяснения некоторых языковых аспектов, в которых невозможно разобраться без знания норвежского языка. Так, автор оставляет без пояснения пример использования цифр в записи норвежского слова *enig*: e9 (с. 44), основанного на одинаковом произношении последнего слога слова *enig* и цифры 9: [ni]. Таким же образом остается без объяснения, в чем именно проявляется эвфемизация вторичного междометия в выражении *Fuuy søgen*, которое автор переводит как «Воот блин» (с. 60). Работа бы несомненно выиграла и обрела еще большую солидность, если бы приведенные примеры лингвистических явлений были проанализированы глубже.

Еще одно замечание относится к приводимому автором на с. 43 объяснению использования прописных букв в сокращениях, даже когда орфографическая норма этого не предполагает. Однако необходимо отметить, что в обсуждаемом автором сокращении «рг.» прописные буквы всегда вводятся автоматически при наборе на

клавиатуре мобильного телефона, поэтому в данном случае несправедливо говорить о каком-либо намерении пишущего.

Также приходится отметить местами не точные и не всегда удачные или не объясняющие сути иллюстрируемых явлений переводы: Er ikke mottoet: «alle skal med?» переведено как «Девиз разве не “все вместе”?» (с. 82); Han avviste jo å gå videre flere ganger og da så hun jo litt såret og usikker ut переводится как «Он же много раз отказывался продолжать, и тогда же она выглядела неуверенно и казалась расстроенной» (с. 64); в следующем примере читателям не предлагается дословного перевода фразеологического оборота, поэтому не владеющим норвежским языком трудно установить, где именно скрывается данный оборот: Når skal du gjøre verden en tjeneste og kaste inn håndkleet? «Когда ты уже окажешь миру услугу и уймешься?» (с. 68).

Высказанные замечания не затрагивают существа солидного и актуального исследования, проделанного Е. А. Смирновой, поэтому с уверенностью можно говорить о соответствии рецензируемой ВКР всем требованиям, предъявляемым к такого рода трудам.

7 июня 2018 г.


Подпись

Цикорева П.Н., к.ф.н.